FITXA DE L'ASSIGNATURA

Identificació

Nom de l'assignatura: Seminari de Traducció Directa de l'Alemany B al Català **Codi*:*** 22431				
Tipus: ***Troncal***				
Grau de Traducció i Interpretació **ECTS:** 4,5 **hores/alumne:** 115				
Llicenciatura en Traducció i Interpretació **Crèdits:** 8				
Curs: 2009-2010 **Quadrimestre:** 2				
Àrea: Traducció i Interpretació				
Llengua en què s'imparteix: Català				
Horari de classe: dts. i dj: 11.00 a 12:30				
Professor	**Grup**	**Despatx**	**Horari de tutories**	**Correu E**
Marisa Presas	**1**	**2011**	dll. 10:00 -13:00 dts. 12:30 – 14:00 dj. 12:30 – 14:00	**Marisa.Presas@uab.cat**

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

En acabar l'assignatura l'alumne serà capaç de:

1. Demostrar que comprèn els processos d'anàlisi, producció i revisió de textos, i els conceptes que serveixen per explicar-los.
2. Demostrar que coneix diferents tipus de recursos de documentació per a la traducció.
3. Aplicar els seus coneixements a traduir textos de l'alemany al català i a resoldre problemes de traducció amb l'ajut de fonts de documentació, si és necessari.
4. Aplicar els seus coneixements a revisar textos traduïts de l'alemany al català.
5. Reunir i interpretar dades per raonar els seus processos de resolució de problemes de traducció.
6. Reunir i interpretar dades per raonar els seus processos de revisió de traduccions.
7. Comunicar les seves idees, problemes i solucions als seus companys.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	**Indicadors específics de la competència**
Analitzar i produir textos en el procés de traducció de l'alemany al català.	▪ Aplicar procediments i conceptes per analitzar textos en llengua alemanya. ▪ Aplicar procediments per reproduir textos en llengua catalana. ▪ Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística. ▪ Resoldre interferències entre les llengües alemanya i catalana.
Utilitzar fonts d'informació per traduir.	▪ Formular adequadament les necessitats de cerca. ▪ Identificar les fonts adequades. ▪ Interrogar les fonts de manera eficaç. ▪ Avaluar la informació d'acord amb la necessitat informativa.
Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.	▪ Identificar y definir problemes de traducció. ▪ Utilitzar procediments i conceptes adequats per resoldre problemes de traducció. ▪ Avaluar la solució adoptada en funció del problema.
Revisar textos traduïts de l'alemany al català	▪ Identificar passatges que presenten dificultats específiques. ▪ Analitzar les solucions adoptades pel traductor. ▪ Valorar les solucions.
Treballar en equip.	▪ Aportar idees i informació. ▪ Participar activament en l'elaboració del treball.
Raonar críticament	▪ Buscar y seleccionar dades rellevants per a un problema. ▪ Justificar la solució del problema en funció de les dades. ▪ Utilitzar conceptes i terminologia adequats.
Aprendre de manera estratègica, autònoma y continuada	▪ Formular objectius personals en relació amb l'assignatura. ▪ Identificar activitats adequades per a la consecució dels objectius ▪ Planificar y distribuir el treball al llarg del semestre. ▪ Avaluar la consecució dels objectius.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Es treballarà amb tres modalitats d'aprenentatge:

1. treball presencial (45 h)
    a. classe magistral (vegeu el temari i la programació a la secció V)
    b. exercicis en grup a l'aula (vegeu el dossier d'exercicis i la programació)
    c. revisió i avaluació dels exercicis (vegeu la programació)
    d. revisió i debat sobre els treballs de traducció raonada que els alumnes hauran preparat prèviament (8 treballs; vegeu el dossier de treballs i la programació)
    e. tutoria (vegeu les dates i el contingut a la programació)
2. treball no presencial tutoritzat (55 h)
    a. treballs individuals de traducció raonada (vegeu el dossier de treballs i la programació)
    b. exercicis individuals (vegeu el dossier d'exercicis i la programació)
    c. estudi individual
3. treball autònom (15 h)
    a. activitats encaminades a potenciar alguna de les competències o a l'adquisició de coneixements teòrics (suggeriments: lectura de traduccions, assistència a conferències i debats sobre traducció, etc.). Es lliurarà una fitxa per activitat (vegeu el contingut de la fitxa a la secció VI).

V. CONTINGUTS, PROGRAMACIÓ I BIBLIOGRAFIA

Continguts

Tema 1. Factors de la textualitat

1.1 Coherència i cohesió

1.2 Relacions situacionals

1.3 Intertextualitat

Tema 2. Traducció de referències culturals

Programació

La planificació de les activitats podrà variar en funció de les incidències del curs. En qualsevol cas es mantindran les dates de lliurament de treballs i de realització de proves.

Febrer

Dia	Contingut	Lliurament
16-2	Introducció de l'assignatura Treball autònom: planificació	
18-2	Tema 1.1 Anàlisi del text Classe magistral Exercici 1.1, *Maria Theresia*, grup, aula	
23-2	Exercici 1.1, *Maria Theresia*, grup, aula Revisió i autoavaluació	Exercici 1.1 amb full d'autoavaluació
25-2	Tema 1.1 Cohesió i coherència Classe magistral Exercici 1.2, *Trabant,* grup, aula Introducció Exercici 1.3, *Doping*, individual, casa Introducció Treball de traducció 1	

Març

Dia	Contingut	Lliurament
2-3	Revisió exercicis 1.2 i 1.3	Exercicis 1.2 i 1.3 Autoavaluació exercici 1.3
4-3	Treball de traducció 1 Revisió individual	
9-3	Treball de traducció 1 Debat i solució de problemes	Treball 1 revisat a l'aula
11-3	Tema 1.2 Relacions pragmàtiques Classe magistral Exercici 1.4, *Marmelade*, grup, aula Introducció Exercici 1.5, *Sprachkonventionen*, individual, casa	Treball 1 revisat a casa
16-3	Revisió de l'exercici 1.4	Exercici 1.4
18-3	Revisió de l'exercici 1.5 Introducció del Treball 2	Exercici 1.5 Autoavaluació de l'exercici 1.5
23-3	Treball 2 Revisió individual	
25-3	Treball 2 Debat i solució de problemes Introducció Treball de traducció 3 Caldrà portar una versió signada amb pseudònim	Treball 2 revisat a l'aula
vacances		

Abril

Dia	Contingut	Lliurament
vacances		
6-4	Treball 3 Revisió de treball aliè	Treball 2 revisat a casa
8-4	Treball 3 Exposició individual: Valoració global i argumentació de les correccions	Text revisat i informe de la revisió
13-4	Prova	
15-4	Tema 1.3 Intertextualitat Classe magistral Exercici 1.6, *Örtlich betäubt*, grup, aula o sala d'ordinadors	
20-4	Revisió exercici 1.6 Avaluació inter grups Debat i solució de problemes Introducció Treball de traducció 4 Tutoria al despatx, de 12:30 a 14:00: devolució d'exercicis –els grups hauran de venir junts-, treballs i prova; seguiment del treball autònom	Treball 1.6 Fulls d'avaluació d'altres grups
22-4	Treball 4 Revisió individual Tutoria al despatx, de 12:30 a 14:00: devolució d'exercicis –els grups hauran de venir junts-, treballs i prova; seguiment del treball autònom	
27-4	Treball 4 Debat i solució de problemes	Treball 4 revisat a l'aula
29-4	Tema 2 Traducció de referències culturals Exercici 2.1 *Mein Jahrhundert*, grup, aula Introducció Exercici 2.2 *Bach*, individual, casa	Treball 4 revisat a casa

Maig

Dia	Contingut	Lliurament
4-5	Revisió Exercici 2.1 autoavaluació	Exercici 2.1 Full d'autoavaluació
6-5	Revisió exercici 2.2 Introducció treball 5	Exercici 2.2 Full d'autoavaluació
11-5	Treball 5 Revisió individual	
13-5	Treball 5 Debat i solució de problemes Introducció Treball de traducció 6 Caldrà portar una versió signada amb pseudònim	Treball 5 revisat a l'aula
18-5	No hi ha classe	
20-5	No hi ha classe	
25-5	Treball 6 Revisió de treball aliè	Treball 5 revisat a casa
27-5	Treball 6 Exposició individual: Valoració global i argumentació de les correccions Introducció Treball de traducció 7	Treball 6 Text revisat i informe de la revisió

Juny

Dia	Contingut	Lliurament
1-6	Treball 7 Revisió individual	
3-6	Treball 7 Debat i solució de problemes Introducció Treball 8 Hauran de portar una versió signada amb pseudònim	Treball 7 revisat a l'aula Fitxes del treball autònom
8-6	Treball 8 Revisió de treball aliè	Treball 7 revisat a casa
10-6	Treball 8 Valoració global i argumentació de les correccions	Treball 8 Text revisat i informe de la revisió Treballs pendents
14-6	Publicació de notes	
15-6	Revisió de notes i devolució de treballs pendents, de 10 a 13, despatx Publicació de notes definitives	
28-6		Treballs de 2a convocatòria

Setembre

6-9	Prova 2a convocatòria

BIBLIOGRAFIA

1. Materials (al Campus Virtual)

Temari de l'assignatura
Dossier de treballs de traducció raonada
Dossier d'exercicis

2. Obres de consulta

Bassols, M. M.; Torrent, A. M. (1996). *Models textuals. Teoria i pràctica.* Vic: Eumo.

Castellà, J. M. (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.

De Beaugrande, R.-A.; Dressler, W. U. (1997). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer. [*Introducción a la lingüística del texto*. Trad. S. Bonilla. Barcelona: Ariel, 1997.]

Elena García, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español).* Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Hönig, H.G. (1997) *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.

Hönig, H.G.; Kussmaul, P. (1982) *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Gunter Narr.

Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Nord, C. (2001). *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Alicante: Club Universitario.

Snell-Hornby, M.; Hönig, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

Van Lawick, H. (2009). Manual de traducció alemany-català. Vic: Eumo.

3. Diccionaris

3.1. Diccionaris de la llengua alemanya

Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache.* Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

3.2. Diccionaris i manuals de la llengua catalana

Abril Español, J. (1997). *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals.* Barcelona: Ed. 62.

Alcover, A. M.; Moll, F. de B. (1950-1968). *Diccionari català-valencià-balear.* 2ª. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.

Coromines, J. (1980-1995). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana.* 9 vols. Barcelona: Curial.

Diccionari visual Duden (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.

Fabra, P. (1986). *Diccionari general de la llengua catalana.* 22ª. ed. Barcelona: Edhasa.

Franquesa, M. (1998). *Diccionari de sinònims Franquesa.* 2ª. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Ginebra, J.; Montserrat, A. (1999). *Diccionari d'ús dels verbs catalans.* Barcelona: Ed. 62.

Gran diccionari de la llengua catalana (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Institut d'Estudis Catalans (2006). *Diccionari de la llengua catalana.* 2ª. Edició. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.

López del Castillo, L. (1998). *Diccionari complementari del català normatiu.* Barcelona: Ed. 62.

Mestres, J. M.; Costa, J.; Oliva, M.; Fité, R. (2000). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos.* 2ª. ed. Vic i Barcelona: Eumo; Universitat de Barcelona, etc.

Paloma, D.; Rico, A. (1998). *Diccionari de dubtes del català.* Barcelona: Ed. 62.

Pey, S. (1997). *Diccionari de sinònims i antònims.* 17ª. ed. Barcelona: Teide.

Raspall, J.; Martí, J. (1986). *Diccionari de locucions i de frases fetes*. 3ª. ed. Barcelona: Ed. 62. [Reimpressió en 2 vols.: Diccionari de locucions (1995) i Diccionari de frases fetes (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]

Termcat (1997). *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62.

2.3. Diccionaris bilingües (alemany-català/castellà)

Batlle, L. C.; Haensch, G.; Kockers, E.; Stegmann, T. D. (1996). *Diccionari alemany-català.* 2ª. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Guàrdia, R.; Ritter, M. (1981). *Diccionari alemany-català, català-alemany*. Barcelona: Pòrtic.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.

4. Recursos digitals

4.1. Diccionaris, glosaris, gramàtiques

Diccionari de la llengua alemanya: http://wortschatz.uni-leipzig.de

Diccionari alemany de modismes i frases fetes: http://www.redensarten-index.de/suche.php
Diccionari normatiu de la llengua catalana: http://dlc.iec.cat/
Diccionari català-valencià-balear: http://dcvb.iecat.net/
Diccionari de neologismes: http://www.termcat.net/neoloteca
Recull de diccionaris: http://yourdictionary.com
http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris_linea.htm
http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php
http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/

4.2. Directoris de recursos

Schopp, J.F. *Links für TranslatorInnen* (http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm)

4.3. Premsa en llengua alemanya (selecció)

die tageszeitung: http://www.taz.de/pt/.nf/home

FOCUS online: http://focus.msn.de/

Neue Zürcher Zeitung: http://www.nzz.ch/index.html

Stern: http://www.stern.de/

Wiener Zeitung: http://www.wienerzeitung.at/

5. Institucions culturals i d'intercanvi (selecció)

DAAD Informationszentrum Barcelona: http://ic.daad.de/barcelona/

Goethe-Institut: http://www.goethe.de/

Goethe-Institut Barcelona: http://www.goethe.de/wm/bar/ctindex.htm

Ifa- Institut für Auslandsbeziehungen: http://www.ifa.de/

Kulturportal Deutschland: http://www.kulturportal-deutschland.de/kp/index1.jsp?size=small&dynmenue=yes

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment i dates d'avaluació	**Competències a avaluar i criteris d'avaluació**	**Pes (%)**
Treballs de traducció raonada Traducció de textos amb exercicis. Es lliuraran 2 treballs revisats a casa	**Competències** ▪ Analitzar i produir textos en el procés de traducció alemany-català ▪ Utilitzar fonts d'informació per traduir ▪ Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats ▪ Raonar críticament ▪ Aprendre de manera estratègica, autònoma i continuada **Criteris** ▪ Estratègia de traducció ▪ Procediments de traducció ▪ Cohesió i coherència ▪ Rigor en el raonament	30%
Treballs de traducció raonada Traducció de textos amb exercicis. Es lliuraran com a mínim 4 treballs revisats després del debat a l'aula	**Criteris** ▪ Lliurament del treball amb correccions	10%
Prova de traducció Traducció d'un text de 200 paraules amb diccionaris i definició de problemes	**Competències** ▪ Analitzar i produir textos en el procés de traducció alemany-català ▪ Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats ▪ Raonar críticament **Criteris** ▪ Estratègia de traducció ▪ Procediments de traducció ▪ Cohesió i coherència ▪ Rigor en el raonament	25%
Treballs de revisió de traduccions Es lliurarà com a mínim 1 treball	**Competències** ▪ Revisar textos traduïts de l'alemany al català ▪ Raonar críticament **Criteris** ▪ Rellevància i pertinença dels problemes identificats ▪ Rigor en l'anàlisi i valoració de les solucions	10%
Fitxes sobre les activitats de treball autònom ▪ Activitat: especificar, si és possible, lloc, data, nombre d'hores ▪ Objectiu(s): personals en relació amb els de l'assignatura ▪ Autoavaluació: ¿l'activitat ha estat adequada per assolir l'objectiu?	**Competències** ▪ Aprendre de manera estratègica, autònoma i continuada **Criteris** ▪ Precisió en la descripció de les activitats realitzades ▪ Rigor en la formulació dels objectius ▪ Rigor en l'autoavaluació ▪ Distribució de les activitats	10%
Exercicis 6 exercicis en grup i 2 individuals. Se'n lliuraran com a mínim 3 i 1 respectivament amb els fulls d'avaluació.	**Competències** ▪ Aprendre de manera estratègica, autònoma i continuada ▪ Treballar en equip **Criteris generals** ▪ Evidència dels exercicis	15%

2a convocatòria		
Procediment i dates d'avaluació	**Competències a avaluar i criteris d'avaluació**	**Pes (%)**
Treballs de traducció raonada Traducció de textos amb exercicis. Es lliuraran 6 treballs.	**Competències** ▪ Analitzar i produir textos en el procés de traducció alemany-català ▪ Utilitzar fonts d'informació per traduir ▪ Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats ▪ Raonar críticament ▪ Aprendre de manera estratègica, autònoma i continuada **Criteris** ▪ Estratègia de traducció ▪ Procediments de traducció ▪ Cohesió i coherència ▪ Rigor en el raonament	45%
Prova de traducció Traducció d'un text de 200 paraules amb diccionaris i definició de problemes	**Competències** ▪ Analitzar i produir textos en el procés de traducció alemany-català ▪ Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats ▪ Raonar críticament **Criteris** ▪ Estratègia de traducció ▪ Procediments de traducció ▪ Cohesió i coherència ▪ Rigor en el raonament	35%
Fitxes sobre les activitats de treball autònom ▪ Activitat: especificar, si és possible, lloc, data, nombre d'hores ▪ Objectiu(s): personals en relació amb els de l'assignatura ▪ Autoavaluació: ¿l'activitat ha estat adequada per assolir l'objectiu?	**Competències** ▪ Aprendre de manera estratègica, autònoma i continuada **Criteris** ▪ Precisió en la descripció de les activitats realitzades ▪ Rigor en la formulació dels objectius ▪ Rigor en l'autoavaluació ▪ Distribució de les activitats	20%

Notes importants

1. Per obtenir una nota de la primera convocatòria els estudiants hauran d'haver presentat com a mínim els següents treballs: 6 treballs de traducció raonada, la prova i les fitxes sobre les activitats de treball autònom. L'estudiant que no compleixi aquestes condicions serà qualificat com **no presentat**.

2. No s'acceptaran treballs per correu electrònic. Els treballs s'hauran de lliurar en les dates previstes. Per a situacions excepcionals es preveu la possibilitat de lliurar treballs pendents, com a màxim 1 treball de traducció i 1 exercici individual, al final del semestre.